

Оксана Остапчук (Московский государственный университет им. М. Ломоносова;
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия)

Эквивалентность терминов и парадигматические отношения между ключевыми словами в многоязычной информационно-поисковой системе iSybislaw

Многоязычный характер информационно-поисковой системы славянского языкознания iSybislaw выдвигает особые требования к языку ключевых слов. Будучи синонимичными терминам и терминологическим сочетаниям из разных славянских языков и отобранные с учетом традиций национальных терминологий они, в первую очередь, призваны быть эффективным средством информационного поиска. При этом требования формальной межъязыковой эквивалентности терминов уступают место соображениям целесообразности и функциональной значимости ключевых слов, связанных с конкретными текстами.

Информационно-поисковая система iSybislaw уже давно успела зарекомендовать себя как важный и эффективный инструмент научного поиска, адресованный прежде всего профессионалам, позволяющий искать информацию в четко определенном лингвистическом сегменте, не разделяя его на национальные языки/школы, что несомненно, способствует научному диалогу в международной славистике. Цифровая библиография, используемая в научных исследованиях, предоставляет также широкие возможности для ее более прикладного (методологического) применения, в частности, в процессе обучения будущих специалистов-филологов. Материалом для нашего доклада послужило пилотное исследование, проведенное в фокус-группе российских студентов старших курсов (4 курса бакалавриата и 1-2 курса магистратуры), специализирующихся в области русистики и славистики.

При поиске необходимой лингвистической информации участниками фокусной группы предпочтение по очевидным причинам отдавалось русскому языку как родному, однако знание других славянских языков (польского, болгарского, украинского, сербского, церковнославянского) обеспечило также возможность обращения пользователей к ключевым словам, соотносимым с инославянской терминологией. Классификаторы, используемые как инструмент поиска, играли роль предметных ориентиров, помогающих ограничить сегмент поиска (особенно это хорошо заметно в случае с такой узкой сферой, как изучение церковнославянского языка). Аналогичную функцию выполняли лингвонимы (*русский язык, церковнославянский, украинский* и т.п.), географические названия (*Буковина*), а также прецедентные имена и персоналии (*Максим Грек, Библия*).

Специфика языка ключевых слов состоит в принципиальной однозначности его элементов, а в идеале также в их семантической «изолированности» в отличие от единиц естественного языка, связанных с другими языковыми элементами разнообразными парадигматическими отношениями (синонимии, антонимии, паронимии). Однако, как показывают запросы пользователей из нашей фокус-группы, между ключевыми словами также могут устанавливаться парадигматические отношения, основанные на логической синонимии (ср. *фитонимы – названия растений; język familijny – język rodzinny – język w rodzinie – język w domu*). Как оказалось, сама возможность варьирования ключевых слов, использование логических синонимов, по мнению пользователей, является важным преимуществом системы и позволяет расширить и нюансировать результаты поиска. При поиске, осуществляемом с использованием ключевых слов одновременно на нескольких языках, особое значение приобретает их эквивалентность (ср. *język familijny – язык семьи*).

Перспективы использования информационной базы как современного средства научного предметно ориентированного поиска связаны, в частности, с развитием таких важных ее свойств, как интертекстуальность, что позволило бы обеспечить доступ пользователям из разных стран не только к библиографическим данным, но также к полнотекстовым файлам. Это направление развития представляется особенно важным в условиях низкой доступности современной литературы по славянскому языкознанию за пределами страны, в которой издается конкретная научная работа. В то же время этот вектор развития базы ставит ее создателей перед новыми вызовами: необходимостью оптимизации функционирования системы в условиях неизбежного усиления информационного шума. Как показало наше пилотное исследование, для нынешних студентов, хорошо ориентирующихся в современной информационной среде, особое значение имеет целенаправленность и предметная ориентированность поиска, заложенная в системе iSybislaw. В то же время важной представляется интеграция сведений, содержащихся в системе, в общий поток научной информации, соотнесение их с другими доступными внешними источниками такой информации (в том числе связанными с библиотечными собраниями и электронными ресурсами важнейших национальных библиотек, таких, как Российская государственная библиотека в Москве или Национальная библиотека (Biblioteka Narodowa) в Варшаве).